Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy jeden wyszedł ode mnie, powiedziałem: Na pewno został rozszarpany – i dotąd go nie widziałem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy jeden mnie opuścił, pomyślałem: Pewnie został rozszarpany — i już go nie zobaczyłem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeden wyszedł ode mnie i powiedziałem: Na pewno został rozszarpany *przez zwierzę* i nie widziałem go do dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyszedł jeden ode mnie, i rzekłem: Zaiste od zwierza rozdarty jest, i nie widziałem go do tych miast; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyszedł jeden i powiedzieliście: Źwierz go pożarł, i dotychmiast go nie widać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeden wyszedł ode mnie i pomyślałem sobie, że został rozszarpany [przez dzikie zwierzę]; i więcej go już nie widziałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeden odszedł ode mnie i musiałem sobie powiedzieć: Z pewnością rozszarpał mi go dziki zwierz; i dotąd go nie widziałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy jeden odszedł ode mnie, pomyślałem: Z pewnością został rozszarpany, bo więcej go nie widziałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pierwszy wyszedł ode mnie i sądzę, że został rozszarpany, bo więcej go nie widziałem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeden ode mnie poszedł i myślę, że został rozszarpany, bo nie widziałem go więcej aż do tego czasu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | jeden odszedł ode mnie i przypuszczam, że został rozszarpany; dotąd go nie widziałem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і один пішов від мене, і ви сказали що: Звір зїв його, і я його більше не побачив і до тепер, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeden poszedł ode mnie, więc powiedziałem: Zapewne został rozszarpany, gdyż dotychczas go nie widziałem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później jeden odszedł ode mnie i ja wykrzyknąłem: ”Ach, na pewno został rozszarpany!” – i dotąd go nie widziałem. |